



CBD



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/3/19  
18 September 1996

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ  
Третье совещание  
Буэнос-Айрес, Аргентина  
4-15 ноября 1996 года

**ЗНАНИЯ, НОВОВВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКА КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН:  
ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ СТАТЬИ 8(j)**

Записка Исполнительного секретаря

**1. ВВЕДЕНИЕ**

1. В своем решении II/18 Конференция Сторон постановила рассмотреть на своем третьем совещании пункт повестки дня "Знания, нововведения и практика коренных и местных общин: выполнение положений статьи 8(j)".

2. Настоящая записка подготовлена секретариатом в целях оказания помощи Конференции Сторон в ходе рассмотрения данного вопроса. Содержание записки основано на информации, содержащейся в предыдущей записке, которую подготовил временный секретариат для второй сессии Межправительственного комитета Конвенции о биологическом разнообразии под названием *Права фермеров и права аналогичных групп - Права коренных и местных общин, сохраняющих традиционный образ жизни: опыт и потенциал для выполнения положений статьи 8(j) Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/IC/2/14)*.

3. В настоящей записке содержится обновленная информация, содержащаяся в разделе 2 предыдущей записки ("Существующие механизмы: помогут ли они процессу реализации?"). В данной записке также рассматриваются положения статьи 8(j) и предлагаются методы, с помощью которых Договаривающиеся Стороны могут выполнить указанные положения.

4. В записке говорится о том, что положения статьи 8(j) тесно связаны с положениями статей 10(c), 17.2 и 18.4, а также предполагается, что Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть преимущества координационного подхода к

рассмотрению указанных статей и подумать относительно соответствующего процесса такого рассмотрения с учетом того, что для разработки данного вопроса потребуется провести дополнительную работу.

5. Более ранний вариант данной записки был рассмотрен вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) на своем втором совещании. Рекомендации ВОНТТК содержатся в документе UNEP/CBD/COP/3/3.

6. Конференции Сторон напоминает, что в пункте 2(a) решения II/9 Исполнительному секретарю поручалось подготовить рекомендации и информацию относительно взаимосвязи коренных и местных общин с лесными угодьями, как было предложено Межучрежденческой целевой группой Межправительственной группы экспертов по лесам.

7. Справочный документ, подготовленный секретариатом в соответствии с пунктом 2(a) решения II/9, был передан секретариату Межучрежденческой целевой группы Межправительственной группы экспертов по лесам в качестве информации для подготовки доклада Генерального секретаря по вопросу "Традиционные знания о лесе" для представления на третью сессию Межправительственной группы экспертов по лесам. Справочный документ был рассмотрен ВОНТТК на своем втором совещании (UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3, который был переиздан под грифом UNEP/CBD/SBSTTA/3/Inf.33). Доклад Генерального секретаря "Традиционные знания о лесе", представленный на третью сессию Межправительственной группы экспертов по лесам, содержится в документе E/CN.17/IPF/1996/16.

## **2. ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, СОХРАНЯЮЩИХ ТРАДИЦИОННЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ**

8. Традиционные и местные общины разрабатывают, сохраняют и устойчиво используют биологические ресурсы своих земель и территорий в течение тысячелетий. Коренные и местные общины обладают прекрасными знаниями флоры, фауны и экологических процессов экосистем, в которых они обитают, они выработали обширный рацион питания, включающий в себя растения и мясо животных и используют продукты природы в медицинских и других целях. Традиционные знания в прошлом помогали ученым в решении вопросов в областях сельского хозяйства, медицины и промышленности, такое же положение сохранится и в будущем. Кроме того, традиционные знания подсказывают важные решения в использовании природных ресурсов и управлении экосистемами. Коренные и местные общины обладают не только обширными знаниями в области окружающей их среды, но они также играют важную роль в выполнении положений политики сохранения на местах.

9. Конвенция признает важное значение коренных и местных общин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Она также признает, что коренные и местные общины должны получить свою долю преимуществ, извлекаемых в результате разработанных ими идей и новшеств, которые оказались полезными и для других слоев населения. Несомненно, указанным сообществам необходимо иметь соответствующий стимул к сохранению своих мест обитания, если они

/...

вынуждены выдерживать давление со стороны отраслей экономики, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие.

10. В преамбуле к Конвенции Стороны признают: "большую и традиционную зависимость многих местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного образа жизни, от биологических ресурсов, и желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, связанными с использованием традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов".

11. Совершенно ясно, что необходимо признать желательность совместного использования с указанными общинами преимуществ, полученных в результате разработки их традиционных методов или знаний, в том случае, если эти методы и знания получают высокую оценку и широко применяются. В данном пункте признается связь сохранения биологического разнообразия с разнообразием культурных аспектов, а также зависимость указанных общин от продолжения их традиционного доступа к биологическим ресурсам. Помимо этого, Конвенция признает, что их знание биологических ресурсов и техники ее использования могут представляться весьма ценными даже за пределами самих общин.

12. В статье 8(j) положения преамбулы признаются в качестве правовых обязательств следующим образом:

"Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно...:

"(j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет современное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики".

13. Обязательства в соответствии с положениями статьи 8(j) можно изложить в виде нескольких требований. Они заключаются в том, что каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством:

i) обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

ii) способствует более широкому применению таких знаний, нововведений и практики с одобрения и при участии носителей таких знаний;

/...

iii) поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики.

14. Придерживаясь общего направления Конвенции, данное положение предоставляет возможность конкретной стране самой определять способы его выполнения. Кроме того статья 8(j) передает указанные обязательства национальным законодательным органам, подразумевая, что существующая правовая национальная система будет возглавлять данный процесс.

15. Ряд других статей также содержит ссылки в отношении коренных и местных общин. Статья 10(c) гласит, что "каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования". Статья 17.2 включает коренные и традиционные знания в категории информации, которые должны подлежать обмену между Сторонами. Наконец, статья 18.4 обязует страны "поощрять и разрабатывать формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции". Эти положения пересекаются с положениями статьи 8(j) и тем самым взаимно усиливают друг друга, еще в большей степени разъясняя требования статьи 8(j). Столь близко взаимосвязанный характер указанных положений свидетельствует о преимуществах совместной их проработки в ходе любого рассмотрения прав местных и коренных общин, которые возникают на основе положений Конвенции.

### **3. НЕДАВНИЕ ДОСТИЖЕНИЯ**

16. В данном разделе кратко излагается обновленная информация, содержащаяся в разделе 2 ("Существующие механизмы: Помогут ли они процессу реализации?") документа UNEP/CBD/IC/2/14. Порядок изложения информации соответствует структуре данной записки и не соответствует порядку приоритетности задач.

#### **3.1 Конвенция МОТ № 169: Конвенция о коренных народах и племенах в независимых государствах**

17. Конвенция МОТ № 169 в части I ("Общая политика") и части II ("Земельные угодья") затрагивает вопросы, связанные с выполнением положений статьи 8(j) Конвенции. Пункт 2(b) статьи 2 содержит действия по защите прав коренных народов, включая меры "обеспечения полной реализации социальных, экономических и культурных прав указанных народов в отношении их социальной и культурной идентичности, их обычаев, традиций и организаций". Статья 4 гласит, что "специальные меры принимаются в целях надлежащей охраны лиц, организаций, имущества, труда, культуры и мест проживания данных народов" в соответствии с их собственным "свободно выраженным желанием".

18. Статья 13 обязует правительства "уважать особо важное значение культур и духовных ценностей данных народов в их отношениях с землей или территориями [...], которые они занимают или используют каким-либо другим образом, уважая, в частности,

/...

коллективные аспекты этих отношений". Статья 14 гласит, что "права собственности или владения указанных народов на землю, которую они традиционно занимают, должны быть признаны". В статье 15 говорится о том, что "права данных народов на природные ресурсы, находящиеся на их землях, должны охраняться особым образом. Эти права включают в себя право указанных народов на участие в использовании, управлении и сохранении указанных ресурсов". Права интеллектуальной собственности коренных народов и племен не учитываются отдельно в рамках Конвенции МОТ № 169.

19. Еще три страны (Дания, Гватемала и Гондурас) ратифицировали Конвенцию МОТ № 169, доведя общее число ратифицировавших ее стран до десяти. Ряд других стран в настоящее время серьезно занимается вопросами ратификации данной Конвенции. Германия ввела в действие юридические статьи, обуславливающие ее помощь в выполнении положений Конвенции МОТ № 169, а еще несколько стран, включая и Нидерланды, в настоящее время изучают вопросы ратификации с целью ориентировать свои программы по оказанию помощи на выполнение положений указанной Конвенции.

### **3.2 Комиссия по правам человека**

#### **3.2.1 Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов**

20. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека решила учредить Межсессионную рабочую группу открытого состава в целях разработки проекта декларации Организации Объединенных Наций прав коренных народов с учетом проекта текста, согласованного членами рабочей группы по вопросам коренного населения, который содержится в приложении к резолюции 1994/45 Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защите интересов национальных меньшинств.

21. Материал для справок, предшествующий подготовке проекта декларации и вопросы соответствия Конвенции о биологическом разнообразии различным положениям проекта, принятого Подкомиссией, были изложены в предыдущей записке (UNEP/CBD/IC/2/14) и не приводятся в настоящем документе.

22. Рабочая группа, учрежденная Комиссией по правам человека, провела свою первую сессию в Женеве с 20 ноября по 1 декабря 1995 года, и планирует провести свою вторую сессию в октябре 1996 года.

23. В своей резолюции 1995/32 Комиссия по правам человека поручила Генеральному секретарю предложить правительствам, межправительственным и неправительственным организациям провести консультации с Советом по экономическим и социальным вопросам и организациями коренных народов, приглашенных для участия в указанных консультациях, и представить рабочей группе замечания относительно проекта текста декларации.

### 3.2.2 Защита наследия коренных народов

24. На 47-й сессии, проходившей в 1995 году, Подкомиссия по предотвращению дискриминации и защите национальных меньшинств рассмотрела окончательный вариант доклада, представленный специальным докладчиком по вопросам защиты наследия коренных народов (E/CN.4/Sub.2/1995/26) вместе с приложениями, в которых содержатся проекты принципов и рекомендаций в отношении защиты наследия коренных народов. Данный доклад представляет собой разработку предыдущих выводов исследования специального докладчика в отношении защиты культурного и интеллектуального наследия коренных народов (E/CN.4/Sub.2/1993/28).

25. В приложении к докладу под названием "Принципы и рекомендации в отношении защиты наследия коренных народов" содержатся положения, связанные с вопросами статьи 8(j) Конвенции о биологическом разнообразии. Особо к ней относятся пункты 6 (Принципы) и пункты 12, 36, 41, 56 и 58 (Рекомендации). В докладе также содержатся рекомендации "О проведении технического совещания Организации Объединенных Наций [...] в целях предложения многочисленных практических мер в области сотрудничества с соответствующими органами ООН и специализированными учреждениями в деле защиты наследия коренных народов" (пункт 33).

26. Резолюция 1995/40 Подкомиссии поручила специальному докладчику подготовить дополнительный доклад на основе замечаний и информации, полученных от правительств, коренных общин, межправительственных и неправительственных организаций, связанных с данным вопросом, и представить его Подкомиссии в ходе ее 48-й сессии в 1996 году. В ответ на просьбу специального докладчика секретариат подготовил соответствующую информацию относительно Конвенции для включения в дополнительный доклад.

### 3.2.3 Договоры, соглашения и прочие конструктивные меры, осуществляемые между государствами и коренным населением

27. В своей резолюции 1989/77 от 24 мая 1989 года Совет по экономическим и социальным вопросам утвердил рекомендацию Комиссии по правам человека в отношении проведения исследования о потенциальной пользе договоров, соглашений и прочих конструктивных мер, существующих между коренным населением и правительствами государств в целях обеспечения и защиты прав человека и основополагающих свобод коренного населения.

28. В 1992 году специальный докладчик представил Рабочей группе по проблемам коренного населения и Подкомиссии первый доклад о ходе работы. Второй доклад о ходе работы был представлен в 1995 году, а третий аналогичный доклад будет рассмотрен Подкомиссией в ходе своей 48-й сессии в 1996 году.

### 3.2.4 Разработка стандартов, касающихся прав коренных народов

29. На 47-й сессии, проходившей в 1995 году, Подкомиссия поручила (в резолюции 1995/38) председателю-докладчику Рабочей группы по проблемам коренного

/...

населения подготовить рабочий документ в отношении концепции "коренных народов". Данный рабочий документ (E/CN.4/Sub.2/AC.4/1996/2) был рассмотрен Рабочей группой на своей 14-й сессии (29 июля - 2 августа 1996 года) и будет рассмотрен Подкомиссией на своей 48-й сессии. Он содержит обзор истории вопроса, связанного с международной практикой, и анализ критических вопросов юридического характера, а также выводы и рекомендации.

### **3.2.5 Рассмотрение вопроса об учреждении постоянного форума коренных народов**

30. В Венской декларации и программе действий Всемирная конференция по правам человека рекомендовала рассмотреть вопрос об учреждении постоянного форума коренных народов в рамках системы Организации Объединенных Наций. Вслед за рассмотрением указанной рекомендации Генеральной Ассамблеей ООН и Комиссией по правам человека, Центр прав человека организовал семинар по обсуждению возможности учреждения постоянного форума в рамках системы Организации Объединенных Наций. Данный семинар был проведен в Копенгагене в июне 1995 года по приглашению правительств Дании и Гренландии.

31. Доклад указанного семинара (E/CN.4/Sub.2/AC.4/1995/7) был рассмотрен Рабочей группой по проблемам коренного населения, которая поддержала идею о создании постоянного форума в ходе международного десятилетия, посвященного коренным народам мира. Рабочая группа сочла, что такому форуму следует представлять доклады Совету по экономическим и социальным вопросам; его следует сделать открытым для всех коренных народов; и что круг его ведения должен охватывать вопросы следующего характера: права человека, здравоохранение, вопросы развития, окружающей среды, образования и культуры (E/CN.4/Sub.2/1995/24).

32. Подкомиссия одобрила рекомендации рабочей группы, содержащиеся в резолюции 1995/39 от 24 августа 1995 года. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 50/157 рекомендовала Генеральному секретарю провести обзор существующих механизмов, процедур и программ Организации Объединенных Наций, касающихся коренных народов, и сообщить Генеральной Ассамблее о полученных результатах в ходе ее 55-й сессии. Секретариат в ответ на поручение Центра прав человека представил соответствующую информацию в отношении Конвенции о биологическом разнообразии для подготовки обзора Генерального секретаря.

### **3.3 Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и Комиссия по устойчивому развитию**

33. Предыдущая записка (UNEP/CBD/IC/2/14, пункты 49 и 50) содержит в себе вопросы рассмотрения документов, содержащих положения о коренных и местных общинах, а также о биологическом разнообразии, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и Комиссией по устойчивому развитию. К ним относятся принцип 22 декларации, принятой в Рио-де-Жанейро, глава 26 программы "Повестка дня на XXI век" и принципы 5(a) и 12(d) Принципов управления лесохозяйствами.

34. На своей третьей сессии в 1995 году Комиссия по устойчивому развитию учредила Специальную межправительственную группу экспертов открытого состава по лесам. Элемент программы 1.3 программы работы Группы экспертов требует от экспертов подготовить рекомендации относительно того, каким образом "в соответствии с условиями Конвенции о биологическом разнообразии побудить государства к рассмотрению путей и средств эффективной защиты и использования связанных с лесными хозяйствами традиционных знаний, нововведений и практики жителей лесов, коренных народов и прочих местных общин, а также обеспечить справедливое и равноправное распределение преимуществ, извлекаемых на основе таких знаний, нововведений и практики".

35. В документе UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3 (который в настоящее время выпущен под грифом UNEP/CBD/COP/3/Inf.33) содержится информация о подготовке доклада Генерального секретаря в целях всеобъемлющего обсуждения элементов указанной программы в ходе третьей сессии Группы экспертов. Указанный доклад подготовлен секретариатом в соответствии с решением II/9 Конференции Сторон. Доклад Генерального секретаря "Традиционные знания о лесе" представлен третьей сессии Межправительственной группы экспертов по лесам и содержится в документе E/CN.17/IPF/1996/16.

### **3.4 Политика многосторонних банков развития и международных учреждений**

#### **3.4.1 Всемирный банк**

36. Оперативная директива (OD) 4.20 ("Коренные народы") является принципиальным политическим заявлением Всемирного банка относительно взаимосвязи его деятельности с жизнью коренных народов. Пункт 8 оперативной директивы 4.20 гласит:

"политика Банка заключается в том, что стратегия решений, касающихся коренных населений, должна основываться на участии в указанном процессе должным образом проинформированного коренного населения. Таким образом к основным видам деятельности в ходе выполнения любого проекта, который касается коренных народов и их прав на природные и экономические ресурсы, должны относиться следующие мероприятия: определение предпочтительного характера, выясняемое на местах с помощью прямых консультаций, включение коренных знаний в методику подготовки проекта, а также надлежащее использование на самом раннем этапе работы опытных специалистов".

37. Всемирный банк в настоящее время готовит оперативную директиву по вопросам социальной оценки, за которой последует пересмотр положения OD 4.20. Оперативная политика Банка, его процедуры и позитивная практика, применяющаяся в отношении естественных мест обитания (OP/BR/GP 4.04) и лесных хозяйств (OP/BR/GP 4.36) также относятся к данному вопросу.



#### 3.4.2 Межамериканский банк развития

38. В 1990 году Межамериканский банк развития подготовил инструктивный материал в целях выяснения влияния на окружающую и социальную среду своей оперативной деятельности. Указанные рекомендации содержатся в документе *Стратегия и процедуры в области социальных и культурных вопросов, связанных с окружающей средой*. В них говорится:

"необходимо признать, что коренные народы обладают уникальным социально-культурным наследием, которое следует сохранить для будущих поколений; что они являются частью биологического разнообразия экосистем, в которых обитают и представляют собой весьма ценный источник знаний о тропических видах и опробованных технологиях управления уязвимыми экосистемами; что набор их знаний следует сохранить, понять и использовать; и, наконец, коренное население следует признать естественным союзником в решении вопросов охраны окружающей среды".

39. В 1995 году Межамериканской банк развития учредил Сектор развития коренных народов и общин, и в настоящее время он готовит проект стратегических планов в отношении коренных народов, который передаст своему Комитету по выработке политики в конце 1996 года или в начале 1997 года.

#### 3.4.3 Азиатский банк развития

40. В 1994 году Азиатский банк развития начал подготовку проекта своих первых политических положений в отношении коренных народов. Вслед за договоренностью между организациями коренных народов и Азиатским банком развития в отношении проведения консультативных процессов, был подготовлен пересмотренный вариант проекта политики, который представит собой основу консультации на национальном уровне с представителями коренных народов, которые планируется провести в августе и сентябре 1996 года. На основе указанных консультаций будет подготовлен еще один проект, который будет представлен Совету исполнительных директоров Азиатского банка развития в октябре 1996 года. Предполагается, что окончательный вариант политического заявления в отношении коренных народов будет утвержден указанным Советом в конце этого года.

#### 3.4.4 Африканский банк развития

41. Африканский банк развития в настоящее время не имеет конкретных положений политики в отношении коренных и местных общин. В июне 1996 года президент Банка заявил, что Банк "готов обеспечить содействие процессу расширения участия коренных народов в общественной жизни, побуждая их к осознанию собственной значимости, пониманию прав человека и уникальности своей культуры.[.] Банк признает тот факт, что коренные народности и жители лесов являются важными общественными исполнителями лесных программ, [обладая] знаниями и навыками ведения лесного хозяйства.

### 3.4.5 Европейский банк реконструкции и развития

42. Европейский банк реконструкции и развития в настоящее время не имеет положений политики в отношении коренных и местных общин. Его руководящие принципы в отношении "политических аспектов круга полномочий Европейского банка в отношении этнических меньшинств" поддерживают принципы, содержащиеся в заключительном акте Хельсинских соглашений и Европейской конвенции по правам человека.

### 3.4.6 Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН)

43. ПРООН подготовила проект "Руководящие принципы, направленные на поддержку коренных народов". Часть действия указанных принципов, главным образом, взята из Конвенции МОТ № 169 и проекта декларации прав коренных народов, с которыми согласилась Рабочая группа по проблемам коренного населения. Ожидается, что проект руководящих принципов будет представлен Исполнительному совету ПРООН в конце 1996 года.

44. Пункт 22 проекта руководящих принципов гласит:

"Проекты, целью которых является сбор, использование и/или применение основ традиционных знаний, должны включать в себя меры, обеспечивающие признание указанных знаний в качестве "интеллектуальной собственности", а также меры, препятствующие распространению указанных знаний без предварительного согласия "владельцев", либо без какого-либо признания или компенсации истинным владельцем указанных знаний".

45. ПРООН поддерживает Программу коренных знаний, которая должна быть реализована с помощью Сети биоразнообразия коренных народов, а также Международного центра разработок и исследований, расположенного в Канаде. Обосновывая необходимость проведения программы, ПРООН заявляет:

1) "По ряду причин обсуждение необходимости сохранения систем коренных знаний оказалось в состоянии "политического вакуума". На глобальном уровне организации коренных народов и их представители уже получили возможность участия в обсуждениях.[...] На национальном уровне некоторые страны уже начали обсуждение вопросов национальной политики и стратегии, касающейся биологического развития и презентации коренного опыта. На местном уровне общины и местные полномочные органы обычно не осознают ценность и важное значение системы нововведений. Указанный "вакуум" позволил ученым и представителям промышленности провести исследование в области коренных знаний, не уделяя внимания проявлению важной, более объемной, по своему характеру, и долгосрочной озабоченности в этой области. Например, в области интеграции новаторских систем имеются серьезные сомнения в отношении возможности приспособления их для использования на коммерческой основе, не разрушая существующие социальные структуры, которые генерируют подобные знания, и от которых зависит добывание жизненных средств для многочисленных

/...

коренных общин. [...] Точно также, но уже на другом уровне абстракции, рассматривается вопрос о том, каким образом права интеллектуальной собственности на продукты, которые основаны на биологических ресурсах, связаны с суверенными правами (как это подтверждается в Конвенции о биологическом разнообразии) государств на использование биологических ресурсов?" (проект предложения программы, 31 августа 1995 года, пункт 1.8 раздела В);

ii) "Крайне важно, чтобы коренное население имело возможность заявить о своих опасениях, чтобы оно могло обеспечить дальнейшее функционирование коренных систем и нововведений, и чтобы указанное население могло начинать реализацию своих собственных программ с целью защиты своих знаний от исчезновения и использования, не получая за это справедливой компенсации" (пункт 1.9);

iii) "Вопросом первоочередной необходимости является сохранение социальных структур, которые генерировали и продолжают генерировать знания в рамках коренных общин. Основными вопросами данной программы является укрепление способности коренного населения охранять свои собственные интересы и встать на их защиту в данном районе, а также подготовить и реализовать работу, которая обеспечит дальнейшее существование их систем нововведений" (пункт 1.10).

46. ПРООН ожидает, что в ходе завершения данной программы:

i) будет в значительной степени повышен уровень осведомленности правительств, ученых, специалистов в области окружающей среды, коренных общин и прочих заинтересованных лиц относительно важного значения сохранения систем коренных знаний в качестве неотъемлемой части социальных структур коренных народов и фермерских общин;

ii) будет повышена способность основных организаций коренных народов защитить позиции и интересы коренных народов, проводить исследования по вопросам, связанным с сохранением их знаний, а также выполнять анализ реализации политики и формулировать ее положения на более совершенном уровне;

iii) потребуются провести исследования, например, в отношении взаимосвязи сохранения биоразнообразия и коренных знаний, соглашений в области биологических перспектив, прав интеллектуальной собственности и обычного права, а также в области взаимоотношений коренных знаний и равенства коренных народов; и

iv) необходимо выполнить экспериментальные проекты в сфере коренных общин, направленные на реализацию [и] укрепление систем коренных знаний (предложение в отношении проекта программы, 31 августа 1995 года, стр. 2 аннотации).

/...

47. Координационный комитет по осуществлению проекта целиком состоит из членов коренных общин. ПРООН и учреждения-доноры образуют консультативную группу. Создается секретариат и два небольших фонда в целях проведения совместных исследований и разработки проектов в интересах сообществ.

### **3.5 Декларации коренного населения**

48. В предыдущей записке приводится хартия коренных народов и племен тропических лесов, декларация Кари-Ока коренных народов относительно окружающей среды и развития и декларация Матаатуа в отношении прав на культурную и интеллектуальную собственность коренных народов (UNEP/CBD/IC/2/14, пункты 51 - 56).

49. В качестве составной части упомянутого выше процесса подготовки проекта по вопросу коренных знаний, было проведено три региональных совещания с участием представителей коренных народов:

i) Региональное совещание по вопросам прав интеллектуальной собственности и биоразнообразия, организованное Координационным центром коренных организаций бассейна Амазонки (Санта-Круз-де-ла-Сьерра, Боливия, 28-30 сентября 1994 года;

ii) Консультативный семинар для стран Азии по вопросам защиты и сохранения коренных знаний, организованный партнерами общественных организаций в Сабе и Юго-восточным региональным институтом общественного образования стран Азии (Тамбунан, Саба, Малайзия, 24-27 февраля 1995 года);

iii) консультации по вопросам знаний коренного населения и прав интеллектуальной собственности, организованные Тихоокеанским центром по вопросам, вызывающим беспокойство в области ресурсов, Сува, Фиджи, апрель 1995 года.

50. В конечном итоге результаты указанных совещаний сводятся к положениям статьи 8(j).

### **3.6 Системы традиционных знаний**

51. О растущем интересе к знаниям, нововведениям и практике традиционных и местных общин и об активизации деятельности в указанной области свидетельствует увеличение числа систем традиционных знаний, учрежденных научными, коренными и неправительственными организациями. Перечень адресов доступа к этим системам в настоящее время определен секретариатом и содержится в приложении 3 к документу UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3.

52. Дополнительные источники информации можно найти в *Справочнике народов и растений: источники применения этноботаники в целях сохранения и развития общин*, который выпускается в соответствии с инициативой "Люди и растения" Всемирного фонда природы (ВФП), ЮНЕСКО и Королевских ботанических садов, Кью (Соединенное Королевство).

### 3.7 Кодексы поведения профессиональных/научных/исследовательских организаций, мероприятия частного и общественного секторов

53. Предыдущая записка содержит примеры таких мероприятий, с которыми секретариат ознакомился во время подготовки документа (UNEP/CBD/IC/2/14, пункты 61 - 75).

## 4. ПРЕДЫДУЩИЙ ЭТАП РАССМОТРЕНИЯ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ ОБЩИН В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

54. Межправительственное совещание открытого состава научных экспертов в области биологического разнообразия (Мехико, 11-15 апреля 1994 года), рассмотрело в рамках пункта 3(с) своей повестки дня ("Определение новаторских, эффективных и современных технологий, а также секретов производства, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия и методов и средств обеспечения развития и/или передачи таких технологий") подпункт "Способы интеграции современной практики руководства, знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, сохраняющих традиционный образ жизни".

55. Совещание приняло документ, подготовленный подгруппой открытого состава, которая была образована с целью рассмотрения данного подпункта. Текст документа содержится в приложении VII доклада совещания (UNEP/CBD/IC/2/11). Соответствующие традиционные знания и технологии также определены в следующих документах:

а) приложение II: Примерный перечень технологий и секретов производства, относящихся к определению, характеристике и мониторингу экосистем, видов и генетических ресурсов:

- i) традиционные знания о местных экосистемах (пункт I.(e));
- ii) традиционные знания о функциях экосистем (пункт II(g));
- iii) традиционные и усовершенствованные таксономии (пункт 4(a));
- iv) использование традиционных и современных методов (пункт 4(b));
- v) традиционные знания [технологии для определения состояния видов и генетических ресурсов] и нормы популяций с учетом фактора времени (пункт 5 (e));
- vi) традиционные методы связи и передачи информации (пункт VI.(d));

/...

b) приложение III: Примерный перечень технологий, приемлемых для сохранения *in-situ* компонентов биологического разнообразия:

i) традиционные знания и технологии для сохранения *in-situ* (I.(h));

c) приложение V: Примерный перечень технологий для устойчивого использования биологического разнообразия и его компонентов:

i) использование в духовных и культурных целях (пункт I.(b));

ii) методы производства традиционных медицинских препаратов (II.1.(e));

iii) управление природными ресурсами с использованием коренных знаний и технологий (II.2(b)); и

iv) методологии оценки биологического разнообразия, включая не относящиеся к экономике ценности, как например, экзистенциальные, религиозные, этические и культурные ценности (III.(a));

d) приложение VI: Примерный перечень методов и средств обеспечения развития и/или передачи новаторской, производительной и современной технологии, относящейся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия:

i) для выполнения положений Конвенции о биологическом разнообразии необходимо использовать как традиционные, так и современные технологии (III.(a));

e) приложение VIII: Примерный перечень научных и технических программ для обучения в области сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов (на региональных, национальных и местных уровнях):

i) передача традиционных культурных знаний (II.a.(ii));

f) приложение IX: Сбор данных, их обработка и передача

i) этнобиологические [сбор данных] методы (I.(g));

ii) системы обработки традиционной информации (II.(e)); и

iii) традиционные методы передачи, например, куклы, песни, танцы, игры (III.(e)).

56. Временный секретариат подготовил записку относительно второго совещания Межправительственного комитета по выполнению Конвенции о биологическом разнообразии, которая содержит предлагаемую повестку дня научных и технических

/...

исследований (UNEP/CBD/IC/2/Inf.2). Пункт 9 данной предлагаемой повестки дня связан "с изучением вопросов этнобиологии и адаптации [sic] традиционных знаний и навыков (статьи 8(j) и 10(c))". К указанным вопросам относятся следующие задачи: а) определение традиционных знаний; б) разработка методов сохранения традиционных знаний; и с) определение методов применения традиционных знаний к процессам сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его ресурсов. Было предложено восемь методических вариантов, облегчающих проведение исследований.

57. В документе UNEP/CBD/COP/1/4 (*Доклад Межправительственного комитета по выполнению Конвенции о биологическом разнообразии*) в пунктах 211-221 и пункте 235 излагаются подробности обсуждения на втором совещании Межправительственного комитета по выполнению Конвенции о биологическом разнообразии доклада Межправительственного совещания открытого состава научных экспертов в области биологического разнообразия, предлагаемой повестки дня научно-технических исследований и вопроса "Права коренных и местных общин, сохраняющих традиционный образ жизни: опыт и потенциальные возможности выполнения положений статьи 8(j) Конвенции о биологическом разнообразии".

## **5. СТАТЬЯ 8(j) КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

58. В соответствии с вышесказанным, положения статьи 8(j) можно рассматривать в качестве требований, предъявляемым к Сторонам в соответствии с их национальным законодательством (как существующим в настоящее время, так и, предположительно, будущим законодательством). Стороны должны:

- i) уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- ii) способствовать более широкому применению таких знаний, нововведений и практики с одобрения и при участии их носителей;
- iii) поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики.

### **5.1 Уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин**

59. Указанные требования положений статьи 8(j) перекликаются с положениями статьи 10(c), которые требуют от сторон "сохранять и поощрять традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования". Такое привычное использование может рассматриваться в качестве

синонима "практики", о которой идет речь в статье 8(j), в том случае, когда оба понятия связаны между собой или совместимы с сохранением и устойчивым использованием биологических ресурсов.

60. В совокупности указанные положения требуют от Сторон признать тот факт, что биологическое разнообразие поддерживается, и весьма часто улучшается за счет знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, и что сохранение и поддержание уровня биологического разнообразия неотделимы от сохранения и поддержания уровня культурного разнообразия. Для того, чтобы коренные и местные общины могли поддерживать на определенном уровне и развивать свои знания, нововведения и практику (другими словами, обеспечивать выживание своей культуры), им необходимо обезопасить доступ к основе такого биологического разнообразия и его компонентов - мест их традиционного проживания.

61. Правительствам необходимо признать и гарантировать права на землю, принадлежащую коренным и традиционным общинам, что является неременным условием для сохранения и поддержания уровня знаний, нововведений и практики, о которых идет речь в статье 8(j), а также для охраны традиционного использования биологических ресурсов, упомянутых в статье 10(c). При отсутствии таких прав, культурное разнообразие будет утеряно, и этой потере, по всей вероятности, будет сопутствовать соответствующая потеря элементов биологического разнообразия и традиционных знаний в области окружающей среды. Стороны признали данную концепцию в первом разделе преамбулы пункта 12 Конвенции.

62. Термин "уважение", упоминающийся в статье 8(j), таким образом может быть использован для включения в него требований, предъявляемых к Сторонам в отношении уважения права коренных и традиционных общин на обеспечение безопасности владения своими традиционными землями. В целях выполнения указанных требований в соответствии с данной статьей, Стороны обязаны создавать правовые рамки и принимать необходимые административные меры с целью обеспечения охраны прав коренных и местных общин на земельные угодья.

63. Как отмечено выше и указано в предыдущей записке (UNEP/CBD/IC/2/14), все больше появляется принципов и рекомендаций, касающихся признания прав на землю коренных и местных общин, которые дополняют принципы, содержащиеся в Конвенции МОТ № 169, и существующие в национальных правовых системах и положениях политики.

64. Второй аспект термина "уважение" требует от Сторон доказать, что указанные знания, нововведения и практика коренных и местных общин расцениваются наравне с требованиями, предъявляемыми к другим видам знаний, нововведений и практики. Соответствующим "традиционным" знаниям следует придавать статус в области



национальной жизни, сравнимый с признанными "научными" знаниями<sup>1</sup>. Соответствующие нововведения коренных и местных общин должны получить статус, соответствующий нововведениям, разрабатываемым научно-техническими сообществами. Соответствующую практику и традиционное использование следует признавать сравнимыми, если они не являются более совершенными, с "современным" управлением в областях землепользования, сельского хозяйства, рыболовецкой промышленности, медицины и прочими проявлениями использования биологических ресурсов.

65. Проявлению такого уважения не обязательно принимать финансовую форму. Его можно осуществлять в форме включения соответствующих традиционных знаний в образовательные программы и планы профессиональной подготовки; привлекать носителей таких знаний в качестве учителей, исследователей, преподавателей курсов, аналитиков в области политики, общественных администраторов, работников здравоохранения, руководителей в области окружающей среды и в прочих соответствующих качествах. Необходимо публично признать выгоду для общества от использования традиционных знаний, например, присваивая носителям таких знаний (как отдельным лицам, так и целым коллективам) почетные степени, звания, награждать их медалями или отмечать их заслуги каким-либо иным образом. Указанных носителей традиционных знаний можно включать в состав национальных делегаций, которые направляются на соответствующие межправительственные форумы и международные совещания.

56. С целью выполнения своих обязательств в области уважения, сохранения, поддержания, защиты и обеспечения различных аспектов, от Сторон потребуется определить знания, нововведения и практику, которые относятся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, и систематизировать традиционное использование требований, совместимых с процессами сохранения или устойчивого использования компонентов биологического разнообразия. Примерный перечень, подготовленный Межправительственным совещанием открытого состава научных экспертов в области биологического разнообразия и предлагаемая повестка дня научно-технических исследований, которые были рассмотрены Межправительственным комитетом, представляют собой предварительную попытку оказания помощи Сторонам в подготовке подобных определений.

---

<sup>1</sup> В Конвенции под разными названиями имеются ссылки в отношении "знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни" (статья 8(j)), "традиционных способов использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями" (статья 10(c)), "специальных знаний, местных и традиционных знаний" (статья 17.2), и "технологий, включая местные и традиционные технологии" (пункт 18.4). Делая это, Конвенция стремится четко разграничить указанные понятия от систем знаний, нововведений и практик, присущих социальным группам, которые она не рассматривает в качестве как коренных, так и сохраняющих традиционный образ жизни групп. Термины "традиционный" и "научный" применяются в ее положениях неохотно, признавая тем самым гносеологические недостатки такого использования в качестве удобных средств представления отдельных понятий, к которым стремится Конвенция. Использование таких выражений не содержит в себе ценных суждений или иерархических предположений, а также не представляет собой неудачу в попытке признать многообразие масштабов систем знаний, относящихся к такому использованию.

67. Уважение знаний, нововведений и практики коренных и местных общин во многих случаях повлечет за собой перемену отношений правительственных учреждений, научных институтов и национального общества в целом. Меры, которые Сторонам предстоит принять с целью обеспечения и повышения степени уважения, о котором говорится в статье 8(j), по всей вероятности, приведут к выполнению более масштабных мероприятий в области образования и повышения уровня осведомленности общественности. Договаривающимся Сторонам необходимо проделать это в соответствии с предписаниями статьи 13.

68. Стимулирующие меры в области сохранения и поддержания уровня знаний, нововведений и практики коренных и местных общин следует объединить с мерами стимулирования, которые Сторонам необходимо принять в соответствии с положениями статьи 11. Меры стимулирования будут рассмотрены в рамках пункта 15.1 предварительной повестки дня данного совещания, и Конференция Сторон возможно пожелает обратиться к рассмотрению документа UNEP/CBD/COP/3/24.

## **5.2 Обеспечение более широкого применения с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики**

69. Реализация данного положения статьи 8(j) зависит от выполнения Сторонами предыдущего положения. Другими словами, если Стороны не смогут относиться с уважением, сохранять и поддерживать уровень знаний, нововведений и практики коренных и местных общин с помощью методов, предложенных выше, то в этом случае культурное разнообразие будет потеряно, а вместе с ним исчезнут и указанные традиционные знания. В связи с этим будет еще меньше примеров знаний, нововведений и практики, предназначенных для их более широкого применения.

70. Секретариат, предоставляя информацию Межправительственной группе экспертов по лесам в отношении традиционных знаний о лесе, отметил, что они состоят из следующих взаимосвязанных аспектов:

- i) информация о различных физических, биологических и социальных компонентах конкретного лесного ландшафта;
- ii) правила их использования без нанесения им непоправимого ущерба;
- iii) взаимоотношения с прочими пользователями;
- iv) технологии их использования в целях соответствия потребностям местного населения в сфере проживания, здравоохранения, торговли и отправления ритуальных обрядов; и
- v) мнения, сложившиеся в мире относительно необходимости включения вышеуказанных вопросов в контекст долгосрочных перспектив теории "целостности" в целях последующего принятия решений (UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3, пункт 1).

71. Было принято к сведению, что аспекты традиционных знаний о лесах имеют различные значения и потенциальную пользу для всего мирового сообщества, но по большей части такими знаниями нельзя и не следует пользоваться без разрешения их владельцев. Поэтому, доступ к таким знаниям следует осуществлять с помощью переговоров или налаживания партнерских связей. В целом традиционные знания о лесе будут представлять весьма малое значение за пределами того места, в которых они были накоплены, однако, наиболее вероятно, что такие знания явятся весьма ценным подспорьем для качественного управления лесным хозяйством в данном конкретном районе. Для того чтобы выполнить вышеуказанные требования, носители традиционных знаний о лесе должны быть вовлечены в процессы:

- i) создания партнерства в области совместного владения угодьями, в ходе которого местное население и представители государства договариваются о режимах владения лесным хозяйством;
- ii) планирования партнерских связей, в которых традиционные и прочие формы знаний совместно используются при подготовке принятия решений об использовании лесных хозяйств; и
- iii) управления в области партнерских связей, в которых партнеры сотрудничают друг с другом в целях выполнения своих планов (UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3, пункт 2).

72. Приведенные здесь аргументы в отношении традиционного знания о лесе, также применимы к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин других экосистем. Таким образом, следует, что в целях выполнения требований положений статьи 8(j) Сторонам необходимо изучить потенциальные возможности для более широкого применения традиционных знаний на местном или экосистемном уровнях.

73. Для указанного применения традиционных знаний потребуется подготовить методы планирования и управления партнерскими связями, речь о которых шла выше. В настоящее время увеличивается объем накапливаемого опыта и появляется соответствующая литература в отношении определения всех заинтересованных сторон и планирования методик разработки партнерских связей. Примеры, подтверждающие вышесказанное содержатся в предыдущих разделах настоящей записки и в перечне источников, содержащихся в приложении 1 к документу UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3.

74. Положения статьи 8(j) требуют, чтобы указанное расширенное применение осуществлялось с согласия и при участии носителей указанных знаний, нововведений и практики. Положения Конвенции в отношении доступа к генетическим ресурсам аналогичным образом требуют выполнения подобных процедур на основе предварительного согласия и совместно выработанных условий соглашений. Положения Конвенции в отношении передачи технологии также требуют применения аналогичных условий взаимных соглашений. Передача необходимых для более широкого применения знаний, требует уважения друг к другу и достижения взаимопонимания, и не может осуществляться в том случае, когда в данном процессе преобладают чувства над разумом и отсутствует равенство. Для коренных и местных общин необходимо

подготовить определенные условия, в соответствии с которыми они смогут полноправно участвовать в таких объединениях партнеров и предлагать свои знания на благо всех остальных заинтересованных лиц. Носителям традиционных знаний необходимо чувствовать себя в безопасности в рамках прав собственности на свои земельные участки, и у них должны быть гарантии получения одинакового статуса наравне с другими членами партнерских групп. Кроме того, они должны быть уверены в соответствии общих целей, совместимых с их культурными и экологическими ценностями. Кроме того, следует учитывать любые потребности специфического характера, возникающие у них в ходе участия в данном процессе. Такие потребности могут включать в себя необходимость укрепления потенциала (например, опыт ведения переговоров, понимание рассматриваемых вопросов управления в области окружающей среды и причин интереса, проявляемого извне к их знаниям, а также помощь правового характера) и создание механизмов компенсации реальных расходов, возникающих в процессе участия (неизбежный объем работы или инвестиции социального характера, а также карманные расходы).

75. В документе UNEP/CBD/SBSTTA/2/Inf.3 приводятся примеры функционирования указанных организаций партнеров в условиях лесохозяйств (пункты 50-59). Как только достигается соглашение относительно партнерского участия в пользовании собственностью, сразу же необходимо приступать к планированию договора о партнерстве. Таким образом, все заинтересованные стороны сотрудничают друг с другом с целью выявления наилучшего способа использования ландшафта местности в ходе применения традиционных и глобальных методов исследования и употребления имеющихся знаний. К таким процедурам также относится принятие руководящих принципов в отношении устойчивого управления экосистемами ландшафта для различных целей, и приспособление их к местным условиям с учетом традиционных и прочих знаний. На основе указанного процесса могут быть выработаны подробные правила управления отношениями между партнерами, которые помогут на практике использовать указанные лесные хозяйства. Подробности упомянутых процессов не могут быть предписаны, и должны выявляться в ходе диалогов между обладающих знаниями лицами в контексте планирования партнерских связей и управления ими. Имеются достоверные факты, что если правительство признает сущность и ценный характер традиционных знаний и согласно с необходимостью управления ресурсами с помощью местных организаций партнеров, то в этом случае соглашение готовится на практической и эффективной основе.

76. Вышеуказанная информация свидетельствует о том, что традиционные знания могут подготовить мощную основу для устойчивого управления экосистемами по двум основным причинам. К первой из них относится качество информации и умение местного населения изложить ее после проживания в данной экосистеме в течение многих поколений, в то время как вторая причина заложена в основу степени их обязательств по отношению к управлению соответствующей экосистемой на базе таких знаний. Другими словами, представители местного населения обладают большим запасом знаний, и с учетом этого у них имеются серьезные опасения.

77. Коренные и местные общины не располагают всеобъемлющими знаниями и, кроме того, они не могут регулировать вопросы использования каждого компонента экосистемы. "Пробелы", существующие в знаниях и системах контроля означают, что они не в состоянии управлять экосистемой на уровне ее продуктивных возможностей во всех измерениях. В рамках традиционных систем предусматриваются с учетом вероятности ошибок большие допуски, которые зависят от мер социального характера по ограничению числа пользователей, например, за счет охраны групповых территорий, ограничения продуктивности и регулирования времени и ограничения доступа в определенные районы. Указанные допуски являются в управляемых экосистемах своего рода буфером, ограничивающим влияние на них ошибки человека или непредвиденных событий.

78. Указанные меры позволяют добиться устойчивого использования в том случае, если лежащие в их основе условия остаются в известной степени неизменными. Система управления, основанная на традиционных знаниях может, однако, быстро развиваться в том случае, если плотность населения возрастает, если контроль доступа нарушается, или привносятся новые технологии, которые позволяют продавать продукцию на внешних рынках. Напротив, имеются возможности для поддержания стабильности функционирования систем традиционных знаний, и одновременного осуществления выборочного внедрения новых идей и капиталовложений в целях повышения объема сбора материалов и получаемых доходов. В ходе применения указанных способов требуется, чтобы соответствующие носители традиционных знаний сохраняли свои полномочия в области принятия решений относительно использования экосистем, и могли сами решать в какое время им следует принимать определенные идеи и инвестиции.

79. Весьма важно понимать тот факт, что системы традиционных знаний динамичны:

"Понятие "традиционности" знаний не несет в себе значения их древности, а представляет собой метод, с помощью которого они добываются и используются. Другими словами, социальный процесс усвоения и совместного использования знаний, который представляется уникальным для каждой коренной культуры, заложен внутри самого понятия "традиционность". По большей части такие знания представляются достаточно новыми, но они обладают социальным значением, имеют юридический характер, и принципиально отличаются от знаний, которые коренные народы усваивают от поселенцев и промышленно развитых сообществ. Именно поэтому мы считаем, что защита коренных знаний, безусловно, подразумевает признание законов каждого народа, и их собственных методов открытий и обучения" (информация, полученная Исполнительным секретарем от Четырехстороннего совета, Канада, 15 января 1996 года).

80. В информации, представленной Четырехсторонним советом, содержится пример, иллюстрирующий скорость проверки новых знаний и обучения им в традиционном контексте.

"Заболевание диабетом отмечалось в племени индейцев "черноногих" только в течение последних 75 лет, хотя в настоящее время это заболевание достигло размеров эпидемии. В течение жизни последнего поколения индейцев знахари "черноногих", использующие традиционные методы, постепенно перешли к

/...

широкому применению травяных взваров, которые оказывают эффективное влияние на сохранение баланса обмена веществ, не давая развиться симптомам диабета. То же самое растение использовалось в медицинских целях, но в другой связи, по крайней мере, 100 лет назад, и таким образом, оказывается, что знахари занимались экспериментами в области применения имеющейся в их распоряжении фармакопеи для лечения диабета и прочих "новых" и привнесенных заболеваний. Важно признать, что знахари "черноногих" в общем выбрали единое травяное лекарственное средство как наиболее эффективное. Следовательно, они не только ставили эксперименты, но и обменивались друг с другом результатами этих экспериментов".

81. Таким образом, объединение накопленных знаний и потенциальной информации для нововведений, а также адаптация традиционных систем, вместе с эквивалентной основой знаний и новаторскими возможностями "современных" или "научных" систем, могут предложить, при условии их пропаганды, неподдающиеся исчислению, но, по всей вероятности, значительные возможности для определения усовершенствованных методов сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

82. Статья 17.2 обязует Договаривающиеся Стороны содействовать обмену информацией, *в частности*, в области коренных и традиционных знаний, комбинируя их с технологиями, речь о которых идет в пункте 1 статьи 16. Статья 18.4 гласит, что Стороны поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Несмотря на точку зрения, изложенную выше относительно того, что во многом традиционные знания малопригодны за пределами мест обитания, где они были накоплены, и, по всей вероятности, являются наиболее ценным средством организации устойчивого управления экосистемой данного района, Стороны, желающие определить полезность такой информации для обмена с другими Сторонами, или выяснить необходимость разработки и использования местных и традиционных технологий в процессе сотрудничества, должны выполнить указанные положения статьи 8(j) с помощью создания необходимых механизмов собственности, планирования и партнерства в области управления.

83. Примерный перечень, подготовленный Межправительственным совещанием открытого состава научных экспертов в области биологического разнообразия, и предлагаемая повестка научно-технических исследований, которые были рассмотрены Межправительственным комитетом, определяют некоторые элементы, к которым должны обратиться Стороны с целью выполнения данного положения статьи 8(j). В связи с этим Конференция Сторон может пожелать с осторожностью обратиться к вопросам, содержащимся в приложении VII к докладу проводившегося в Мексике совещания (UNEP/CBD/IC/2/11) и, в частности, к высказанной точке зрения относительно того, что:

"Сам по себе вопрос должен быть поставлен по иному. Проблема заключается не в том, чтобы найти пути интеграции в современной практике управления знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Скорее, она сводится к тому, чтобы определить, сотрудничая с коренными и местными общинами, современные средства, которые могут оказать им помощь, а также

выяснить методы использования этих средств в целях укрепления и разработки их собственной стратегии в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия при всецелом уважении их интеллектуальной и культурной целостности, а также их собственного понимания процессов развития".

**5.3 Поощрение совместного пользования на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики**

84. Указанное требование, содержащееся в статье 8(j), олицетворяет собой признание Сторонами в пункте 12 преамбулы желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

85. Совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения традиционных знаний, нововведений и практики местных и коренных общин, будет в значительной степени улучшено с помощью выполнения многих упомянутых мер, поскольку реализация таких мер поможет создать условия, которые дадут возможность таким общинам проводить переговоры с пользователями из более обширных сообществ или других стран, строя их на базе более равноправных отношений.

86. Однако указанные методы сами по себе не представляют основы для использования упомянутыми сообществами неосязаемых ценностей, предоставляемых указанной практикой. В соответствии с вышесказанным, такие слабо ощутимые преимущества являются весьма значительными, и, возможно, предоставляют с экономической точки зрения наиболее важные предпосылки для использования таких знаний, нововведений и практики более обширным сообществом. (Их ценность с экономической точки зрения представлена в записке секретариата, подготовленной для второго совещания ВОНТТК в отношении экономической оценки биологического разнообразия (документ UNEP/CBD/SBSTTA/2/13)). Поэтому контролирование такого использования представляет собой важный способ, с помощью которого местные и коренные общины могли бы получать компенсацию за пользование их знаниями, нововведениями и практикой. С точки зрения местных и коренных общин контролирование такой неосязаемой продукции в большой степени зависит от реализации прав интеллектуальной собственности и выполнения мероприятий, связанных с выдачей лицензий по контракту.

87. Расчет на методы составления контрактов с целью получения выгод для местных и коренных народов считается наиболее практическим подходом к совместному пользованию полученными выгодами. Его применение представляется весьма привлекательным, поскольку концепция подписания контрактов является наиболее известной в большинстве общественных образований, а также потому что этот процесс имеет относительно частный характер торгов, с привлечением минимального числа представителей правительства. Однако концепция заключения контрактов содержит в себе серьезные ограничения. Такие факторы как отсутствие обязательств третьих сторон, высокие расходы участников в ходе проведения банковских операций, неосведомленность коренных и местных общин с официальными правовыми системами государства и

/...

неравенство сил в ходе торговых сделок в значительной степени ограничивают масштабы применения метода подписания контрактов местными и коренными народами в целях получения истинной стоимости или выгоды.

88. Определение комплексного подхода к вопросам интеллектуальной собственности, которая дает носителям традиционных знаний, нововведений и практики права и защиту, сравнимые с правами, предлагаемыми в рамках существующих режимов интеллектуальной собственности, является предметом серьезных обсуждений. В ходе таких обсуждений были предложены различные варианты разработки методики составления контрактов и своеобразных режимов прав интеллектуальной собственности.

89. В предыдущей записке секретариата (UNEP/CBD/IC/2/14) рассматривались вопросы применения прав интеллектуальной собственности в указанном контексте, и был приведен вывод о том, что в настоящее время "не существует международного правового документа или стандартов, которые надлежащим образом признавали бы права коренных и местных общин на их знания, нововведения или практику", не говоря уже об их собственности на свои генетические ресурсы. Далее было отмечено, что "существующие системы прав интеллектуальной собственности сами по себе недостаточны для обеспечения того, чтобы коренные и местные общины использовали причитающиеся им преимущества. Довольно сложно классифицировать традиционные знания, нововведения и практику по категориям интеллектуальной собственности, разработанной для применения в промышленных странах. Элементы защиты интеллектуальной собственности коренных и местных общин могут оказать некоторую пользу"... но "даже в том случае, если адаптация системы осуществляется эффективным образом, или создается своеобразная система, то в этом случае большинство коренных общин не имеют финансовых, технических и правовых средств, для того чтобы заявить о таких правах или обеспечить их успешную реализацию. Кроме того, остаются неясными черты механизма, обеспечивающего, чтобы форма или способ возмещения прибылей данной общине могли бы оказать содействие делу сохранения и устойчивого использования компонентов биологического разнообразия". Секретариат сделал вывод о том, что "в настоящее время любой имеющийся способ защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин представляется зависящим от контрактных договоренностей, используемых или рекомендованных руководящих принципов, которые подготовили межправительственные, научные и общественные учреждения, включая и организации частного сектора, осуществляющие контакты с указанными общинами. Надежды лишь на добрую волю указанных компаний и учреждений вряд ли явятся достаточными условиями для выполнения соответствующих положений Конвенции. Поэтому правительствам государств необходимо предпринять позитивные действия".

90. Своеобразная альтернативная система интеллектуальных прав собственности была предложена в концепции прав на использование традиционных ресурсов:

"Термин "право на использование традиционных ресурсов" появился с целью определить многочисленные группы прав, которые могут быть использованы для защиты, компенсации и сохранения. [...] Указанные права являются комплексной концепцией прав, которая признает сложную связь, существующую между культурным и биологическим разнообразием. Эта концепция руководствуется

/...



принципами прав человека, включающих в себя: основные права человека; право на самоопределение; коллективные права; земельные и территориальные права; право религиозной свободы; право на развитие; право на невмешательство в частную жизнь и право на предварительно обоснованное согласие; целостность окружающей среды; права интеллектуальной собственности; право на добрососедские отношения; право на заключение юридических соглашений; право на защиту культурной собственности, фольклора и культурного наследия; признание ландшафтов, имеющих культурное значение; признание традиционного права и практики; права фермеров. [...] Указанные права взаимосвязаны между собой и всецело соответствуют Конвенции о биологическом разнообразии, поскольку судьба коренных народов в большой степени определяет состояние всемирного биологического разнообразия, которое, в свою очередь, определяет их судьбу. В принципе, они не расходятся с требованиями ГАТТ/ВТО и ФАО/МСГРР". (Д. А. Посей, *Положения и механизмы Конвенции о биологическом разнообразии в целях доступа к традиционным технологиям и совместного использования преимуществ коренными и местными общинами, сохраняющими традиционный образ жизни*, исследовательский документ Оксфордского центра по проблемам окружающей среды, этики и общественной жизни, апрель 1996 года).

91. Ряд взаимосвязанных областей международного права предоставляет не только идеологическую основу для прав на использование традиционных ресурсов, но также дает и юридическую основу для осуществления указанных прав. Несмотря на значительное число документов, касающихся данного вопроса, права на использование традиционных ресурсов не могут быть рассмотрены в качестве самоприводящихся в исполнение прав, и от национальных законодательных органов требуется заниматься их внедрением. Посей отмечает в отношении связи Конвенции с интеллектуальными правами собственности, в целом, и с правами на использование традиционных ресурсов, в частности, что "разработка положений прав интеллектуальной собственности необходима, поскольку положения Конвенции относятся к традиционным знаниям как к технологии, требующей соответствующей защиты, аналогичной защите прав промышленной технологии. К сожалению, существующие режимы прав интеллектуальной собственности не являются адекватными или не предоставляют защиту коренным и традиционным народам. Крайне необходимо срочно заняться подготовкой альтернативных режимов (или своеобразных систем), которые будут управляться с помощью мер использования группы прав, как например, права на использование традиционной собственности [sic]. Указанный комплексный подход к осуществлению прав предлагает механизмы для приведения в соответствие Конвенции о биологическом разнообразии с прочими международными соглашениями и конвенциями за счет признания того факта, что права человека стоят на первом месте в перечне глобальных задач первоочередной важности".

92. К другим предлагаемым своеобразным режимам относится структура интеллектуальной целостности (Международный фонд сельскохозяйственного развития *Сохранение традиционных знаний: Интеграция двух систем нововведений: Независимое исследование Программы развития Организации Объединенных Наций*, дата отсутствует)

и Структура концепции и необходимых элементов правовых режимов (Г.С. Ниджар, *В защиту традиционного знания и биоразнообразия* Объединение неприсоединившихся стран, Пенанг, Малайзия, 1995 год).

93. Несмотря на необходимость создания новых форм прав интеллектуальной собственности с целью предоставить возможность местным и коренным общинам получать соответствующие выгоды от использования их знаний, нововведений и практики, еще многое предстоит сделать в этой области в ходе подробного изучения вопросов адаптации существующих прав интеллектуальной собственности, чтобы привести их в соответствие с конкретными потребностями указанных общин. Хотя существующие права интеллектуальной собственности требуется изменить, прежде чем они смогут надлежащим образом соответствовать указанным потребностям, тем не менее все же возможно использовать и адаптировать существующие системы таким образом, чтобы они могли лучше соответствовать потребностям местных и коренных общин. Например, изменение масштабов любых прав интеллектуальной собственности сводится лишь к изменению правовых норм, узаконивающих такие права. Совместное использование преимуществ можно обеспечить за счет придания юридической силы правам интеллектуальной собственности в зависимости от того, если заявитель открыто сообщает об источниках получения материала, используемого для выпуска продукции. Совместное использование преимуществ можно обеспечивать также и следующим образом: претенденту предъявляется требование о предоставлении гарантий в отношении строгого соблюдения правил, бытующих в соответствующих странах, либо с него берется обязательство соблюдать промышленный кодекс поведения, как например, Международный кодекс поведения ФАО в области сбора и передачи зародышевой плазмы растений. Это также может оказать помощь в деле устранения процесса мониторинга и ликвидации проблем принудительного характера. Расходы административного характера, а также связанные с выполнением принудительных мер издержки, могут быть возмещены за счет учреждения региональных патентных бюро, которые смогут быстро проследить за процедурой надлежащего соблюдения договора, как например, это делается в рамках механизма разрешения споров, образованного в 1994 году Всемирной организацией интеллектуальной собственности.

94. Сторонам было предложено попытаться усовершенствовать процесс совместного пользования выгодами посредством образования конструктивной связи между патентным законодательством и их правовой системой, с помощью которой будет осуществляться управление доступом к генетическим ресурсам (Ф. Ямин, *Конвенция о биологическом разнообразии и права интеллектуальной собственности*, Всемирный фонд природы, Гланд, октябрь 1995 года). Были подготовлены конкретные предложения, в которые включены следующие требования:

- i) лица, желающие получить патент, должны называть страну, в которой были собраны биологические образцы, использованные в процессе исследования, в результате которого было совершено открытие. Патентное бюро получает от указанного лица общепринятое описание такого открытия;

ii) лица, желающие получить патент, заявляют об использовании областей имеющихся сельских, местных и коренных знаний (если таковые были ими использованы), нововведений или методов, использованных для определения свойств и местонахождения соответствующих образцов, включая и те образцы, которые оказали помощь в ходе исследования, даже если они и не представляют собой основу для подготовки окончательной продукции или процесса;

iii) лица, желающие получить патент, обязуются подтвердить, что, насколько им известно, все национальные законы, касающиеся доступа к генетическим ресурсам, сохранения и использования природных ресурсов, общие законы сельских жителей и коренных народов и любые другие мероприятия по выполнению разведки в области биоразнообразия соблюдены данным кандидатом на получение патента:

iv) если соответствующих законов не существует, то в этом случае от лиц, желающих получить патент, следует потребовать предоставления данных о том, что любой сбор образцов выполнялся в соответствии с принятым на международном уровне кодексом, как например, Кодекс поведения ФАО в области сбора и передачи зародышевой плазмы или в соответствии с Кодексом поведения в области биотехнологии;

v) невыполнение указанных требований ведет к отказу в выдаче действующего патента, а последующее выяснение факта предоставления ложной или небрежно подготовленной информации прекращает действие патента и ведет к применению надлежащих юридических процедур против владельца патента; и

vi) по получении надлежащей документации и в интересах выполнения обычной проверки заявлений о предоставлении патента, патентным бюро следует информировать назначенные полномочные органы страны и различные местные общины о готовящихся патентах, действие которых распространяется на их территорию. Данная страна и местные общины должны иметь возможность опротестовать выдачу патента и предпринять расследование в отношении выполнения владельцем патента соответствующего кодекса поведения или условий договоренности о проведении изысканий в области биоразнообразия.

95. Возможности адаптации существующих прав интеллектуальной собственности довольно сложно оценить. С одной стороны, права интеллектуальной собственности в прошлом были достаточно гибкими, для того чтобы соответствовать новым технологиям и разработкам. В данном случае методы адаптации прав интеллектуальной собственности позволяют осуществлять защиту программного обеспечения ЭВМ. Около 19 стран задействовали своеобразную систему прав интеллектуальной собственности для промышленности по выпуску интегрированных схем (или полупроводниковых микросхем). Указанные законы появились в результате объединения стандартных патентных и авторских прав, дающие изобретателям больше свободы, нежели чем сами патенты, но поддающиеся меньшему контролю по сравнению с обычно предоставляемыми авторскими правами. Другой своеобразной системой является предлагаемая в настоящее время защита баз данных. Следующий пример - второй уровень защиты, который был

/...

введен в некоторых режимах прав интеллектуальной собственности с целью оказать мелким торговцам и представителям малого бизнеса, опасаящимся, на основе уже имеющегося у них опыта патентной системы, помощь в получении в свое распоряжение недорогой и быстро реализуемой системы защиты, которая напоминает защиту права квази-интеллектуальной собственности. Такая свобода может рассматриваться и с той точки зрения, что права растениеводов были разработаны с целью удовлетворить потребности сельскохозяйственной отрасли в защите интеллектуальной собственности, связанной с "современными" методами выращивания урожая.

96. С другой стороны, сила инерции и неуверенность, привнесенные изменениями, могут препятствовать быстрой адаптации существующих прав интеллектуальной собственности в местных и коренных общинах.

97. Для адаптации существующих прав интеллектуальной собственности и/или разработки новых вариантов прав интеллектуальной собственности требуется изучить существующие правовые, социальные и экономические условия, преобладающие в конкретной стране или регионе, и, кроме того, ознакомиться с бенефициариями и рынками, которые опираются на указанные права. В соответствии с указанными тонкостями, невозможно выработать универсально применяемое право, которое будет соответствовать потребностям всех местных и коренных общин, и маловероятно, что такое право вообще существует.

98. По большей части обсуждение вопросов о совместном пользовании выгодами сводится к проблеме доступа к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, которые выходят за рамки местного значения, и представляют собой потенциальную коммерческую ценность. Следует рассмотреть и другой сценарий, в соответствии с которым будут выполняться положения статьи 8(j). Этот сценарий предоставляет всем коренным и местным общинам возможность бесплатно пользоваться знаниями других общин, наиболее вероятно, на местном уровне.

99. Такой сценарий предоставляет возможность вовлечения коренных и местных общин в процесс совместного использования с партнерами усовершенствованных методов и практики знаний, относящихся к конкретным районам. В качестве примера можно взять случаи совместного использования коренными общинами информации относительно своей сельскохозяйственной или какой-либо другой практики с вновь прибывшими жителями, осваивающими данный регион. К ним могут относиться колонисты, занятые в проектах освоения сельскохозяйственных площадей. Если такое совместное пользование приводит к извлечению преимуществ для более широкого сообщества, как например, хорошо налаженные поселения колонистов и увеличение доходов, то в этом случае местным органам управления, либо национальному правительству, необходимо обеспечить с помощью мер финансирования и политики получение коренными общинами выгоды за счет повышения общего уровня процветания. Такие преимущества могут принимать форму улучшения на справедливой основе общественного обслуживания (здравоохранение, образование, водоснабжение, транспорт) или сферы социального

страхования. Решения, касающиеся сущности или конкретной формы таких преимуществ, необходимо принимать с учетом процессов участия в них общины, которая внесла свою долю знаний, и которой необходимо привести в соответствие осознанные потребности, а также культурные и социальные ценности своей общины.

100. Рассмотрение данного вопроса оказывает непосредственное влияние на другие аспекты программы работы Конференции Сторон. На настоящем совещании Конференция Сторон также рассмотрит вопросы следующего характера:

- i) оценка мнений Сторон в отношении возможных вариантов разработки национальных мер юридического, административного или политического характера в соответствии с выполнением положений статьи 15 (пункт 12.1 предварительной повестки дня, документ UNEP/CBD/COP/3/20);
- ii) влияние функционирования систем прав интеллектуальной собственности на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия и на совместное пользование на справедливой основе выгодами, получаемыми от их применения в целях лучшего понимания последствий, которые повлекут за собой положения статьи 16.5 (пункт 14.1 предварительной повестки дня, документ UNEP/CBD/COP/3/22);
- iii) способы обеспечения и упрощения доступа к разработке и передаче технологий в соответствии с положениями статей 16 и 18 Конвенции (пункт 13.1 предварительной повестки дня, документ UNEP/CBD/COP/3/21).

101. Действия, предпринятые в отношении каждого из указанных пунктов, помимо прочего, помогут укрепить способность местных и коренных общин извлекать в более полном объеме выгоды от использования своих знаний, нововведений и практики. Например, статья 15 содержит положения относительно предварительно обоснованного согласия и взаимно согласованных условий. В записке секретариата (UNEP/CBD/COP/2/13), в которой идет речь о результатах накопленного до настоящего времени опыта в области определения возможных значений понятия "взаимно согласованные условия", было отмечено, что "положения Конвенции, призывающие к предоставлению доступа к генетическим ресурсам на взаимно согласованных условиях" решительно предлагают считать обсужденные соглашения основным средством получения доступа к генетическим ресурсам и совместного пользования вытекающими из этого выгодами, включая и технологии". Было также отмечено, что к участникам и бенефициариям таких соглашений можно отнести "фирмы частного сектора, университеты, группы, занимающиеся сохранением биологического разнообразия, правительственные учреждения и местные и коренные общины". Наконец, в указанной записке говорится о том, что на основе полученного до настоящего времени опыта в области контролирования доступа и поисков метода извлечения преимуществ, любое соглашение, основанное на взаимно согласованных условиях, которое отражает совместное пользование на справедливой основе, может включать в себя следующие условия:

- i) предоставление определенных преимуществ финансового характера для различных типов доступа, например, стандартные ставки, взимаемые за сбор образцов или плата за право разработки природных ресурсов и т. д.;
- ii) предоставление стандартных типов передач технологии или методов обучения, или создание условий, при которых следует образовывать совместные предприятия, например, не только двойная подборка образцов в ходе экспедиции по их сбору, но также и использование технологии с целью надлежащего сохранения указанных образцов;
- iii) минимальные требования в отношении предназначенной для предоставляющей стороны отчетности о результатах будущих исследований или разработок в области генетических ресурсов;
- iv) договоренности в отношении соответствующих прав интеллектуальной собственности в области генетических ресурсов и технологий, разрабатываемых для их использования;
- v) стандартная практика договоренности в отношении перечисления или подтверждения источников генетических ресурсов; и
- vi) установка уровней отсчета в целях предоставления выгод местным и коренным народам.

102. Несмотря на сложность данного вопроса с учетом чувствительности механизмов контроля местного значения и его взаимозависимости от прочих пунктов повестки дня, Конференция Сторон может пожелать обратиться к рассмотрению следующих предложений в качестве руководящих принципов общего характера:

- i) по большей части традиционные знания оказывают малую пользу за пределами ареалов своего происхождения и их, по всей вероятности, лучше всего использовать в качестве средств налаживания процесса устойчивого управления местными экосистемами;
- ii) такие знания или их часть не могут и не должны быть получены от носителей этих знаний без их согласия и участия;
- iii) некоторые формы традиционных знаний, имеющие значение за пределами ареалов и вне культур их происхождения, и представляющие потенциально полезными для мирового сообщества, не имеют перспектив коммерческого применения, но, тем не менее, они являются интеллектуальной собственностью своих носителей;
- iv) формы традиционных знаний, которые имеют значение как за пределами ареалов своего возникновения, так и обладают потенциальной коммерческой стоимостью, вызывают необходимость в выработке "целостных" подходов к вопросам интеллектуальной собственности, которые предоставляют носителям

/...

традиционных знаний, нововведений и практики права и защиту, подобные имеющимся в рамках существующих режимов прав интеллектуальной собственности. Таким режимам "целостности" следует, помимо всего прочего, устанавливать право коллективной собственности на указанные знания, защищать права их носителей и обеспечивать совместное пользование их преимуществами на справедливой основе;

v) для защиты интеллектуальной собственности традиционных знаний потребуется следующее:

a) в целях участия в соглашениях о допуске к традиционным знаниям необходимо придать обладающим традиционными знаниями группам статус юридического субъекта;

b) признать за любой такой группой право не раскрывать секретов своих традиционных знаний;

c) узаконить признание данных традиционных знаний в качестве общей собственности группы, приступающей к участию в соглашении о доступе к таким знаниям;

d) необходимо, чтобы любой доступ к традиционным знаниям осуществлялся через соглашения о доступе к ним с носителями таких знаний, если таковые могут быть определены; и

e) определить условия соглашений о доступе к знаниям для трех основных направлений, в которых может потребоваться получить доступ к традиционным знаниям: какова цель управления экосистемой с помощью организации партнеров, состоящей из местного населения и представителей правительства; какова цель изобретения патентованной продукции для коммерческого использования; и какова цель совместного пользования знаниями с другими участниками на свободной основе.

## 6. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

103. Выполнение Сторонами положений статьи 8(j) является фундаментальным условием в ходе их общей реализации тройной задачи Конвенции. Признавая важное значение и комплексный характер вопросов, связанных с определением вариантов выполнения положений статьи 8(j), и с учетом необходимости предоставить приемлемые руководящие принципы для Сторон, Конференция Сторон может пожелать обратиться к рассмотрению мер, с помощью которых данные вопросы могут быть изучены более подробно. Она также может пожелать включить в данный процесс рассмотрение соответствующих положений статей 10(c), 17.2 и 18.4.

104. В связи с этим, Конференция Сторон может пожелать вернуться к обсуждениям и рекомендациям Межправительственного совещания научных экспертов открытого состава по вопросам биологического разнообразия, второго совещания

/...

Межправительственного комитета Конвенции о биологическом разнообразии и второго совещания ЮНИК. Конференция Сторон может также пожелать принять к сведению соответствующие разработки других форумов, включая и Комиссию по правам человека, в частности, вопросы, рассматриваемые Рабочей группой по проблемам коренных народов, и Межправительственной группой экспертов по лесам.

105. С учетом сложного характера вопросов, содержащихся в статье 8(j) Конференция Сторон может пожелать, в качестве первого шага рассмотрения вариантов ее выполнения, определить методы получения дополнительной информации и рекомендаций в отношении элементов, содержащихся в данной статье.

106. В целях оказания помощи Сторонам в деле определения методов и средств, с помощью которых достигается уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, Конференция Сторон может пожелать обратиться к рассмотрению вопросов совместного использования Сторонами информации относительно существующих механизмов, практики и накопленного опыта. В связи с этим, она, возможно, пожелает обратиться к определению процесса, с помощью которого указанная информация может быть собрана и распределена. Например, Конференция Сторон может предложить правительствам государств представить Исполнительному секретарю информацию относительно соответствующих положений конституционного характера, национального права, административных мероприятий и процедур. Правительствам можно также предложить представить свое мнение в отношении реализации данного аспекта статьи 8(j) и положений статьи 10(c). Конференция Сторон, возможно, предложит организациям, занимающимся данным вопросом, и, в частности, организациям, представляющим коренные и местные общины, программам ООН и специализированным учреждениям, многосторонним банкам развития и учреждениям двустороннего сотрудничества, а также специализированным, исследовательским и неправительственным организациям представить свои мнения по данному вопросу.

107. На основе полученной информации и представленных мнений, Конференция Сторон может пожелать обратиться к определению процесса подготовки руководящих принципов для Сторон в отношении методов учреждения многосторонней организации партнеров, заинтересованных в вопросах сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на местных и экосистемных уровнях, о которых идет речь в пунктах 70-71 выше. Такие руководящие принципы могут быть основаны на опыте правительств, доноров, неправительственных и прочих организаций в области разработки и применения методов планирования процессов участия и управления. Конференция Сторон может также обратиться к рассмотрению положений деклараций и руководящих принципов, касающихся защиты прав и наследия коренных и местных общин, а также процедур определения проектов, оценки, вопросов реализации и опробации. Соответствующая информация относительно указанных заявлений и руководящих принципов содержится в документе UNEP/CBD/COP/3/Inf.24. Конференция Сторон, вероятно, пожелает рекомендовать Договаривающимся Сторонам продолжать тем временем разработку своих инициатив, направленных на создание указанных партнерских связей.



108. При рассмотрении вопросов, связанных с выполнением положений статей 11, 12 и 13 в рамках своей среднесрочной программы работы, Конференция Сторон, возможно, пожелает уделить особое внимание мерам, предусмотренным данными положениями Конвенции, которые окажут содействие в реализации аспектов уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и обеспечит их более широкое применение с одобрения и при участии их носителей.

109. Конференция Сторон может пожелать заняться подготовкой процесса для проведения тематических исследований на основе информации, собранной правительствами, международными учреждениями, научно-исследовательскими институтами и организациями, представляющими коренные и местные общины, которая касается успешного взаимодействия между "традиционными" и "современными" системами знаний, применяющихся в ходе осуществления деятельности по выполнению задач Конвенции. В связи с этим Конференция Сторон, возможно, захочет поручить ВОНТТК подготовить дополнительные рекомендации относительно способа интеграции в единую структуру современных методов управления, знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, взяв за основу примерный перечень, подготовленный Межправительственным совещанием открытого состава научных экспертов по вопросам биологического разнообразия (см. пункты 54-56 выше).

110. Конференция Сторон, возможно, захочет поручить Исполнительному секретарю продолжать отслеживание соответствующих международных процессов, в частности, протекающих под эгидой Комиссии по правам человека и Комиссии по устойчивому развитию, и представлять периодические доклады о происходящих в них событиях.

111. Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть конкретные вопросы, связанные с выполнением положений статьи 8(j) в ходе своей работы по вопросам доступа к генетическим ресурсам, прав интеллектуальной собственности и передачи и разработки технологии. На своем четвертом совещании она обратится к вопросам совместного использования полученных преимуществ. Она, возможно, захочет рассмотреть преимущества подготовки руководящих принципов для Сторон в отношении защиты и более широкого применения традиционных знаний в деле оказания поддержки задачам Конвенции. В связи с этим, Конференция Сторон, возможно, пожелает изучить примеры предоставления рекомендаций, программ обучения и документации для развивающихся стран в области режимов интеллектуальной собственности, разработанных ВОИС (в соответствии с ранее изложенным в пунктах 46-50 документа UNEP/CBD/COP/2/17). Это делается в целях выяснения приемлемости таких мероприятий по предоставлению государствам руководящих принципов и предложений, направленных на укрепление потенциала и оценку возможности использования их в качестве подходящей модели оказания помощи Сторонам в рамках Конвенции.

112. Конференция Сторон может пожелать обратиться к рассмотрению связанных с торговлей аспектов выполнения положений статьи 8(j) при изучении взаимосвязи Конвенции с соглашением о торговле правами интеллектуальной собственности, учитывая любой вклад органов Конвенции в переговоры, которые проходят в Комитете по вопросам торговли и окружающей среды ВТО. Данный вопрос будет рассмотрен в рамках пункта 14.2 предварительной повестки дня настоящего совещания.

/...

113. Конференция Сторон, возможно, пожелает предложить Сторонам изложить информацию о выполнении положений статьи 8(j) в докладах, которые должны представляться в соответствии с положениями статьи 26.

114. С учетом потенциального характера деятельности, вытекающей из обзора данного вопроса, Конференция Сторон, возможно, пожелает рассмотреть вероятность получения преимуществ в результате сведения аспектов указанной деятельности в единый процесс, и если таковые преимущества окажутся ощутимыми, подготовить для этого соответствующие условия.